

A PERDA DA LÍNGUA MATERNA EM CONTATO COM A LÍNGUA LOCAL

Maria Franca Zuccarello (UERJ)
mfrancazuccarello@superig.com.br

Com este nosso trabalho veremos o quanto a língua materna pode sofrer interferências pelo uso da língua que o estrangeiro deve utilizar por estar vivendo e trabalhando no país que o hospeda. O esforço para a aquisição da nova língua faz com que este estrangeiro se entregue e integre à língua local, e com o uso constante e a alternância da L1 e da L2 ocorram alguns fenômenos de interferência lingüística - devido aos efeitos da L2 adquirida em loco - sobre a L1 e que se apresentam em nível fonológico, morfológico e lexical. A este propósito, diz Seliger (1992:2) que o domínio das relações entre línguas pode mudar de forma tal que a língua hóspede, ou língua materna, é enfraquecida pela aumentada frequência de uso e de funcionalidade da segunda língua. Para demonstrarmos isso escolhemos um discurso proferido em italiano pelo cantor Chico Buarque de Hollanda e traduzido em português pelo correspondente em Roma do Jornal do Brasil, de 11/04/2000. Faremos, então, a análise dos diversos casos de interferências que nos fizeram ler um texto em português, no qual podemos notar como o uso da língua italiana tenha feito ocorrer um leve detrimento da língua materna.